

Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências

Aulas em Janeiro	Dia do início	Dia 14 (Sábado)	Vamos construir um motor elétrico
		Dia 15 (Domingo)	
		Dia 21 (Sábado)	Mistério! A cor da água muda
		Dia 22 (Domingo)	Vamos construir uma lupa
		Dia 28 (Sábado)	Vamos acender o fogo com acendedor manual

Horário: 13:30 hs ~ 15:00 hs Taxa de participação: 100 ienes
 Alvo: alunos acima do ensino primário
 Local: Pequena biblioteca de ciências
 Como fazer a inscrição: Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis (país)
 Horário de atendimento: 10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs (Exceto quintas, sextas feiras e 3º Terças feiras)
 Informações: Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533

Aviso do final de ano e começo de ano novo - Informações da administração provincial do parque de Yoshida

Inscrições · Informações pelo telefone 0548-33-1420 Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan
 A secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan estará fechada entre os dias 29 de Dezembro até o dia 3 de Janeiro. O parque não estará fechado por isso poderá usufruir livremente. Neste período do dia 27 de Janeiro ao dia 29 de Janeiro haverá a exposição ecológica da universidade. Este ano 100 mil mudas de Tulipa foram plantados. Estamos com previsão de fazer a festa da Tulipa na primavera de 2017. À partir de 25 de Março (Sábado) até 2 de Abril (Domingo).
 Contamos com a sua participação.

大切なお知らせ - Aviso importante

今年の8月から毎月第2の日曜開庁時に通訳が対応します。その週の水曜日は休暇になります。平日に勤務されている外国籍の方が、転居、転入、転出、婚姻届、離婚届、出生届、死亡届、印鑑登録又は住民票、印鑑証明書、課税証明書、納税証明書、国民健康保険へ加入、年金へ加入、後期高齢者の手続きなどができるよう、2016年8月の第2日曜開庁から通訳がポルトガル語、スペイン語と英語で窓口で対応します。外国籍の方は、第2日曜開庁でマイナンバーカードの手続き、直接当日の予約、マイナンバーの不明な点を問い合わせる事もできます。マイナンバーカード交付は 8:40~12:00・13:00~17:00。
Serviço de intérprete no segundo Domingo à partir do mês de Agosto e ausência na Quarta feira subsequente
 Para atender os estrangeiros que trabalham durante os dias da semana, para fazer os trâmites de registro como mudança de endereço dentro da cidade, vinda e saída, registro de casamento, divórcio, nascimento, falecimento, registro de carimbo ou a emissão de documentos como certificado de residência, certificado de carimbo registrado, certificado de pagamento de impostos e de renda, etc..., afiliação ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), aposentadoria, seguro de saúde para idosos, à partir de Agosto de 2016 nos segundos Domingos de cada mês, haverá serviço de intérprete em Português, Espanhol e Inglês. Os estrangeiros também poderão nestes segundos domingos de cada mês fazer os trâmites do número individual e reservar o horário pessoalmente ou também por telefone ou tirar dúvidas à respeito. O atendimento neste caso será à partir das 8:40 hs até meio dia e das 13:00 hs até as 17:00 hs.

税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Aviso do setor de impostos

あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。Seus impostos constroem a cidade.	
12月(がつ)の納税(のうざい) Impostos de Dezembro - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109	
国民健康保険税 第6期(こくみんけんこうほけんぜい だいろつき)	12月28日(水)
Pagamento da 6ª parcela do imposto de seguro de saúde	
固定資産税・都市計画税 第3期(こていしさんぜい・としけいかくぜい・だいさんき)	28 de Dezembro
Pagamento da 3ª parcela do imposto sobre ativos fixos, bens imóveis e propriedades	(Quarta)

子(こ)どもが急(きゅう)な病気(びょうき)のときは「静岡(しずおか)こども救急電話相談(きゅうきゅうでんわそうだん)」

Quando ocorrer uma doença repentina e há preocupação ligue para o telefone de emergência para consultas pediátricas de Shizuoka
 Quando ocorrer uma doença repentina e haver preocupação com a criança, estiver indeciso se vai levar ou não ao hospital, o(a) médico(a) pediatra e enfermeiro(a) irão orientar e aconselhar por telefone. Número de telefone sem o código # 8000. Caso não consiga conexão ligar p/ ☎ 054-247-9910
 Horário: 18:00 ~ 8:00 do dia seguinte. ※ Durante o ano todo.

水道課のお知らせ(すいどうかのおしらせ) Aviso do departamento municipal de águas

水道料金の納付は、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。	
Para o pagamento da taxa de água, utilize a comodidade da transferência de conta.	
使用年月分(Periodo de consumo de água)	12月28日(水)
平成28年10月~平成28年11月分(Outubro~Novembro de 2016)	28 de Dezembro
問い合わせ先(といあわせさき) 上下水道課(じょうげすいどうか) setor de água e esgoto 上水道(じょうすいどう) setor de água ☎: 0548-33-2127 下水道(げすいどう) setor de esgoto ☎: 0548-33-1100	2016 (Quarta)

Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida

Edição 0033 / Dezembro de 2016 Versão em português

Prefeitura municipal de Yoshida

Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi

☎: 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp



Amizade



<p>Tatemono no muryou soudan 建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん) Consultas gratuitas sobre construções. Domingos dias: 8, 15 e 29 de Janeiro das 10:00 hs ~ 12:00 hs. Chuo Kouminkan. 2º andar sala de reunião IT. Leis / obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato previamente. Informações: setor de construção e meio ambiente da cidade. ☎ 0548-33-2161</p>	<p>Titeki shougaisha soudan 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん) Consultas para pessoas com deficiência mental. Terça-feira dia 17 de Janeiro das 13:30 hs às 15:30 hs. Local: Shougaisha Jiritsu Shien Shisetsu (Atsuma rina). Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações: Consultor: Shiba ☎ 0548-32-3065 Atsuma rina ☎ 0548-34-2000</p>																								
<p>Denwa soudan kujyou nado madoguchi 電話(でんわ)相談(そうだん)(苦情(くじょう)等(など))窓口(まどぐち) Consulta por telefone (queixas, etc...). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário: 9:00 hs às 15:45 hs. (Exceto Sábados, Domingos e feriados) ☎ 0548-33-3117 (direto)</p>	<p>Shouhi seikatsu soudan 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん) Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc... Atendemos a qualquer hora. Favor comunicar antecipadamente. Informações com o setor das indústrias. Horário: 8:30 hs às 17:00 hs. (Exceto Sábados, Domingos e feriados) ☎ 0548-33-2122</p>																								
<p>Muryou houritsu soudan 無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん) Consulta jurídica gratuita. Duas vezes por mês: na Quarta-feira dia 4 e na Quarta-feira dia 18 de Janeiro das 13:30 hs às 15:30 hs. 20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações com o setor dos assuntos gerais ☎ 0548-33-2131</p>	<p>Seisou centa/Risaikuru centa kyuujitsu hanniyubi 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんにゅう)日(び) Centro de reciclagem e de limpeza. Domingos dias 8 e 22 de Janeiro das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 15:00 hs. Sábados dia 7 e 21 de Janeiro, das 8:30 hs ~ 12:00 hs. Informações no centro de limpeza. ☎ 0548-24-0530</p>																								
<p>Suku Suku Hiroba すくすく広場(ひろば) Intercâmbio das crianças. Dia 10 de Janeiro (Terça). das 10:00 hs ~ 11:30 hs. Para: Pais e cujos filhos irão ingressar na escola infantil. Local: Sumire Hoikuen. Participação livre. Conteúdo: Vamos visitar a creche Informações: Chuo Jidoukan ☎ 0548-32-3401</p>	<p>Seishin shougaisha kazoku soudan 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Consulta para famílias com deficientes mentais. dia 19 de Janeiro (Quinta) das 13:30 hs às 15:30 hs. Local: Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva Informações: Ishigami ☎ 0548-32-5784 Atsuma rina ☎ 0548-34-2000</p>																								
<p>Shimpai goto Soudan 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん) Consultas sobre preocupações 2 vezes ao mês: dias 11 e 25 de Janeiro. (Quarta). Horário: das 13:30 hs ~ 16:00 hs (Recepção até às 15:30 hs). 1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa (Haatofuru). Informações com o conselho de assistência social. ☎ 0548-34-1800</p>	<p>Nichiyou kaichou jishshibi 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び) Plantão de atendimento aos Domingos na prefeitura dias 8, 15, 22 e 29 de Janeiro. das 8:15 hs ~ 12:00 hs e das 13:00 hs ~ 17:00 hs. Informações com o setor dos assuntos gerais. ☎ 0548-33-2132</p>																								
<p>Kodomo no soudan shitsu 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas da criança. Toda semana em Janeiro na Terça e Sexta das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 16:30 hs. Quarta e Quinta 8:30 hs ~ 12:00 hs. 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia. Aqueles que tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente. Informações com a secretaria geral do conselho diretivo. ☎ 0548-33-2151</p>	<p>Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike) kyujitsu hanniyubi 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう)(エボ池(えぼいけ))休日搬入日(きゅうじつはんにゅうび) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo. Domingos dias 8, 15, 22 e 29 de Janeiro 13:00 hs ~ 15:30 hs. Informações: setor de construção e meio ambiente da cidade ☎ 0548-33-2102</p>																								
<p>☎ 便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) Lista de telefones úteis ☎</p> <table border="1"> <tr> <td>牧之原警察署(まきのほらけいさつしょ)</td> <td>Delegacia de policia</td> <td>0548-22-0110</td> <td>まきのほらしほそえ 2737</td> </tr> <tr> <td>榛原総合病院(はいばらそうごうびょういん)</td> <td>Hospital Haibara</td> <td>0548-22-1131</td> <td>まきのほらしほそえ 2887-1</td> </tr> <tr> <td>ハローワーク榛原(はいばら)</td> <td>Hello Work Haibara</td> <td>0548-22-0148</td> <td>まきのほらしほそえ 4138-1</td> </tr> <tr> <td>島田年金事務所(しまだねんきんじむしょ)</td> <td>Escritório de pensão oficial</td> <td>0547-36-2211</td> <td>しまだしやなぎまち 1-1</td> </tr> <tr> <td>島田税務署(しまだぜいむしょ)</td> <td>Delegacia fiscal</td> <td>0547-37-3121</td> <td>しまだしおうぎまち 2-2</td> </tr> <tr> <td>静岡入国管理局(しずおかにゅうこくかんりきょく)</td> <td>Imigração de Shizuoka</td> <td>054-653-5571</td> <td>しずおかしあおいくてんまちよう 9-4 ABC プラザビル 6F</td> </tr> </table>		牧之原警察署(まきのほらけいさつしょ)	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきのほらしほそえ 2737	榛原総合病院(はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのほらしほそえ 2887-1	ハローワーク榛原(はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ 4138-1	島田年金事務所(しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち 1-1	島田税務署(しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおうぎまち 2-2	静岡入国管理局(しずおかにゅうこくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4 ABC プラザビル 6F
牧之原警察署(まきのほらけいさつしょ)	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきのほらしほそえ 2737																						
榛原総合病院(はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのほらしほそえ 2887-1																						
ハローワーク榛原(はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ 4138-1																						
島田年金事務所(しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち 1-1																						
島田税務署(しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおうぎまち 2-2																						
静岡入国管理局(しずおかにゅうこくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4 ABC プラザビル 6F																						

Shinshin soudan no go annai (健診相談のご案内ーけんしんそうだんのごあんない) Informação sobre consultas médicas

Table with 4 columns: 内容(ないよう) Conteúdo, 対象(たいしょう) Beneficiários, 期日(きじつ) Dia marcado, 受付時間(うけつけじかん) Horário/inscrição

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ) 毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、 エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)



Apoio para deixar de fumar 禁煙(きんえん)サポ-ト対象(たいしょう) 禁煙(きんえん)を希望(きぼう)する人(ひと)



BCG予防接種(よぼうせつしゅ) 1月18日(水) Dia 18 de Janeiro (Quarta) vacinação contra BCG



町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) 1月16日(月) 9:30 ~ 11:00 Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na Segunda-feira dia 16 de Janeiro



Table listing clinics for January: 8 Domingo TAZAKI KURINIKKU, 9 Segunda TOKUYAMA SEIKEI GEKA, 15 Domingo ENDOU KODOMO KURINIKKU, 22 Domingo OKANO NAIKA IIN, 29 Domingo KAWADA IIN

問い合わせ(といあわせ) Informações: Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000

変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゅしん)してください。



次回の楽市(じかいのらくいち) Próxima feira livre Dia 8 de Janeiro - das 9:00 ~ no estacionamento do parque Noumanji Yama



日本語(にほんご)を勉強(べんぎょう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。

Advertisement for Japanese language classes. Includes text: 'Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula' and '日本語 LÍNGUA JAPONESA'.

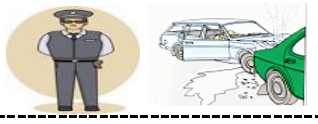


日本語 LÍNGUA JAPONESA

住民基本台帳人口(じゅうみんきほんだいちようじんこう) População da cidade de Yoshida-cho em 30 de Novembro de 2016: 29.827 pessoas.

マイナンバーカード・個人番号(こじんばんごう)の問(と)い合(あ)わせとホームページ: MY NUMBER - Consulte o site abaixo ou entre em contato no telefone.

1月10日は「110番の日」110番の正しい利用を! 10 de Janeiro - "dia do número da polícia - 110" Utilização correta do número 110



湯日川(ゆいがわ)をきれいにしませんか? 参加者(さんかしゃ)を募集(ぼしゅう) Não quer deixar o rio YUIGAWA limpo? Estamos recrutando participantes.



ソフトランニング教室(ソフトランニング教室)楽しく走って健康(けんこう)づくり Não gostaria de correr alegremente e promover a saúde? Estamos recrutando alunos para aulas de corrida leve



国税(こくぜい)の相談(さうだん)は便利な電話(でんわ)相談(さうだん)センターへ Para consultas utilize a conveniência da central telefônica para consultas do imposto nacional.

総合体育館(そうごうたいいくくわん)トレーニングルーム利用(りよう)について Aviso sobre a utilização da sala de treinamento do ginásio Sougo Taiiku Kan



年末年始(ねんまつねんし)における閉庁(へいちょう)のお知らせ AVISO SOBRE O EXPEDIENTE NO FINAL DO ANO E COMEÇO DO ANO NOVO

